

DỊCH VỤ SỨC KHỎE PHẨM HẠNH (DBH) ĐỊA HẠT SAN BERNARDINO

THÔNG BÁO VỀ CÁC QUI CHẾ BẢO MẬT

THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH CHO BIẾT TÀI LIỆU Y TẾ CỦA QUÝ VỊ SẼ ĐƯỢC DÙNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO VÀ LÀM SAO QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM/SỬ DỤNG TÀI LIỆU NÀY. XIN XEM KỸ THÔNG BÁO NÀY.

CÓ HIỆU LỰC NGÀY 14 THÁNG 4, 2003

Tài liệu sức khỏe của quý vị là tin tức riêng tư và thuộc cá nhân, và chúng tôi phải bảo mật. Thông báo này cho quý vị biết luật pháp đòi hỏi hoặc cho phép chúng tôi sử dụng và tiết lộ tài liệu sức khỏe của quý vị như thế nào. Nó cũng cho quý vị biết các quyền lợi của mình là gì và chúng tôi phải làm gì để sử dụng và tiết lộ tài liệu sức khỏe của quý vị. Toàn bộ công nhân, nhân viên, những người tình nguyện và những người khác thuộc Dịch Vụ Sức Khỏe Phẩm Hạnh mà có thể xem được tài liệu sức khỏe của bệnh nhân sẽ làm theo thông báo này. Điều này bao gồm những thực thể tạo thành Tổ Chức Chăm Sóc Sức Khỏe (OHCA) và được liệt kê ở cuối thông báo này.

Theo luật chúng tôi phải:

- giữ kín tài liệu sức khỏe của quý vị (cũng gọi là “tài liệu sức khỏe được bảo mật” hay “PHI”)
- đưa cho quý vị Thông Báo này về các nghĩa vụ pháp lý và những qui chế bảo mật của chúng tôi liên quan đến PHI của quý vị
- tuân theo những điều khoản trong Thông Báo hiện đang có hiệu lực

Những thay đổi đối với Thông Báo này: Chúng tôi có quyền thay đổi Thông Báo này và áp dụng những thay đổi này vào PHI của quý vị. Nếu chúng tôi có điều gì thay đổi, quý vị có quyền nhận một bản sao bằng văn bản. Để có được một bản sao, quý vị có thể hỏi người cung cấp dịch vụ của quý vị hay bất kỳ nhân viên nào của DBH.

LUẬT CHO PHÉP CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ TÀI LIỆU VỀ QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO

Chúng tôi có thể sử dụng hay tiết lộ tài liệu sức khỏe được bảo mật của quý vị (PHI) để điều trị, thanh toán trang trả hay cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Đây là một vài ví dụ:

- **Để Điều Trị:** Các chuyên gia chăm sóc sức khỏe, như là bác sĩ và người trị liệu làm việc trong sự điều trị của quý vị, có thể nói chuyện riêng để quyết định việc chăm sóc tốt nhất cho quý vị. Họ có thể xem về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà quý vị đã có trước đây hoặc có thể có sau này.
- **Để Thanh Toán Trang Trả:** Chúng tôi cần sử dụng và tiết lộ tài liệu về quý vị để được trả tiền cho các dịch vụ mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị. Chẳng hạn, các công ty bảo hiểm yêu cầu hóa đơn của chúng tôi phải ghi rõ về sự điều trị và các dịch vụ mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị để được trả tiền.
- **Trong Quá Trình Chăm Sóc Sức Khỏe:** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ tài liệu về quý vị để đảm bảo rằng các dịch vụ mà quý vị nhận đáp ứng một số điều lệ của tiểu bang và liên bang. Ví dụ, chúng tôi có thể sử dụng tài liệu sức khỏe bảo mật của quý

vị để xem xét lại những dịch vụ mà quý vị đã nhận để đảm bảo rằng quý vị đang nhận được sự chăm sóc thích hợp.

SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ MÀ KHÔNG CẦN CÓ SỰ CHO PHÉP CỦA QUÝ VỊ

- **Cho Các Cơ Quan Chính Phủ Cung Cấp Các Dịch Vụ hay Quyền Lợi Khác:** Chúng tôi có thể cung cấp tài liệu về quý vị cho các cơ quan chính phủ khác mà cung cấp các quyền lợi hay dịch vụ cho quý vị. Tài liệu chúng tôi tiết lộ về quý vị phải cần thiết để quý vị nhận được những lợi ích và dịch vụ đó.
- **Để Thông Báo Cho Quý Vị:** Chúng tôi có thể gọi hay gửi thư báo về những cuộc hẹn của quý vị. Chúng tôi cũng có thể gửi tài liệu cho quý vị về các sự điều trị khác mà quý vị có thể mong muốn.
- **Nghiên Cứu:** Chúng tôi có thể cung cấp PHI của quý vị cho các nhà nghiên cứu trong một công trình nghiên cứu mà đã qua một quá trình chấp thuận đặc biệt. Những nhà nghiên cứu phải bảo mật PHI mà họ nhận được.
- **Theo Luật Yêu Cầu:** Chúng tôi sẽ cung cấp PHI của quý vị khi luật liên bang hay tiểu bang đòi hỏi.
- **Để Ngăn Chặn Một Mối Đe Dọa Nghiêm Trọng Đến Sức Khỏe hay Sự An Toàn:** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị để ngăn chặn mối đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe và sự an toàn của quý vị hay đối với sức khỏe và sự an toàn của công chúng hay người khác.
- **Bồi Thường Công Nhân:** Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho chương trình bồi thường công nhân hay các chương trình có thể đem lại lợi ích cho quý vị cho những thương tích hay bệnh liên quan đến việc làm.
- **Những Hoạt Động Sức Khỏe Công Cộng:** Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho những hoạt động sức khỏe công cộng, như là ngăn chặn hay kiểm soát bệnh tật, ngăn chặn thương tích và sự tàn tật, và báo cáo việc ngược đãi hay bỏ bê trẻ em, người già và người lớn cần trợ giúp.
- **Những Hoạt Động Giám Sát Về Sức Khỏe:** Chúng tôi có thể cung cấp PHI của quý vị cho cơ quan giám sát về sức khỏe theo luật pháp ủy quyền. Sự giám sát cần thiết để kiểm tra hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình của chính phủ và việc tuân theo luật dân quyền.
- **Kiện Tụng và Các Hoạt Động Pháp Lý Khác:** Nếu quý vị có một vụ kiện tụng hay hành động pháp lý, chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị để tuân theo lệnh của tòa.
- **Thi Hành Luật Pháp:** Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị khi được yêu cầu bởi các nhân viên chấp pháp:
 - Để tuân theo lệnh của tòa, trát đòi, hay lệnh gọi tương tự;
 - Để tìm một nghi can, người bỏ trốn, nhân chứng hay người mất tích;

- Nếu quý vị là nạn nhân của một tội ác và không thể đồng ý cung cấp tài liệu
 - Để báo cáo hành vi tội ác ở bất kỳ địa điểm nào của chúng tôi; hay
 - Để cung cấp tài liệu về tội ác hay kẻ phạm tội trong những trường hợp khẩn cấp.
- **Những Chuyên Gia và Bác Sĩ Khám Thi Thể:** Chúng tôi có thể tiết lộ tài liệu sức khỏe cho những chuyên gia và bác sĩ khám thi thể. Chẳng hạn, việc này có thể cần thiết để nhận diện một người đã chết hay xác định nguyên nhân của cái chết.
 - **An Ninh Quốc Gia và Các Hoạt Động Tình Báo:** Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho những nhân viên liên bang có thẩm quyền trong các hoạt động tình báo, phản gián, và những hoạt động an ninh quốc gia khác được ủy quyền bởi luật pháp.
 - **Những Dịch Vụ Bảo Vệ cho Tổng Thống và Những Người Khác:** Chúng tôi có thể cung cấp PHI của quý vị cho những nhân viên liên bang được ủy quyền để họ có thể bảo vệ Tổng Thống và những nguyên thủ quốc gia hay thực hiện những cuộc điều tra đặc biệt.

Những việc sử dụng và tiết lộ khác về PHI của quý vị, không được cho phép bởi Thông Báo này hay luật pháp mà áp dụng đối với chúng tôi, sẽ chỉ được thực hiện khi có văn bản ủy quyền của quý vị. Nếu quý vị cho chúng tôi quyền sử dụng hay tiết lộ PHI của quý vị, quý vị có thể đổi ý bất cứ lúc nào bằng cách cho người cung cấp dịch vụ của quý vị biết bằng văn bản. Nếu quý vị thay đổi ý định, chúng tôi sẽ ngừng sử dụng hoặc tiết lộ PHI của quý vị, nhưng chúng tôi không thể lấy lại những gì đã tiết lộ. Chúng tôi phải giữ hồ sơ về sự chăm sóc mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị.

QUYỀN CỦA QUÝ VỊ VỀ TÀI LIỆU SỨC KHỎE ĐƯỢC BẢO MẬT CỦA QUÝ VỊ (PHI)

- **Quyền Xem và Nhận Được Bản Sao:** Luật pháp liên bang nói rằng quý vị có quyền yêu cầu xem và nhận được bản sao PHI của quý vị. Tuy nhiên, tài liệu về sự điều trị tâm thần, rượu và ma túy được chi phối bởi những luật khác. Vì những luật này, yêu cầu được xem và nhận bản sao PHI của quý vị có thể bị từ chối. Quý vị có thể có một bản tin về việc xem xét hồ sơ của quý vị bằng cách yêu cầu người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị.

Một nhân viên trị liệu của DBH sẽ chấp thuận hay từ chối yêu cầu của quý vị. Nếu được chấp thuận, chúng tôi có thể tính chi phí sao chép và gửi PHI của quý vị. Chúng tôi cũng có thể hỏi xem có thể nào cung cấp cho quý vị một bản tóm tắt thay vì bản hoàn chỉnh.

Nếu yêu cầu của quý vị bị từ chối, quý vị có thể phản đối và yêu cầu một nhân viên trị liệu khác xem lại yêu cầu của quý vị.

- **Quyền Yêu Cầu Chỉnh Sửa:** Nếu quý vị tin rằng tài liệu mà chúng tôi có về quý vị không đúng hay không hoàn chỉnh, quý vị có thể yêu cầu chỉnh sửa PHI của quý vị miễn là chúng tôi còn giữ tài liệu này. Tuy rằng chúng tôi sẽ chấp nhận các yêu cầu thay đổi, chúng tôi không bị bắt buộc phải đồng ý với các thay đổi đó.

Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu thay đổi PHI của quý vị nếu nó xuất phát từ một người cung cấp dịch vụ sức khỏe khác, nếu đó là một phần trong PHI mà quý vị không được phép xem và được bản sao, hay nếu PHI của quý vị được xét thấy là chính xác và đầy đủ.

- **Quyền Được Biết Chúng Tôi Đã Cung Cấp PHI Của Quý Vị cho Những Ai:** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi cho quý vị biết là chúng tôi đã cung cấp PHI của quý vị cho những ai. Theo qui chế liên bang, đây là một danh sách bất cứ ai mà đã được cung cấp PHI của quý vị mà không dùng để điều trị, thanh toán và cho những hoạt động chăm sóc sức khỏe hay theo yêu cầu của luật pháp như đã đề cập ở trên.

Để có được danh sách này, quý vị phải yêu cầu người cung cấp dịch vụ cho quý vị bằng văn bản. Quý vị không thể yêu cầu một danh sách trong thời gian hơn sáu năm qua hay trước ngày 14 Tháng 4, 2003. Danh sách đầu tiên mà quý vị yêu cầu trong khoảng thời gian 12 tháng sẽ được miễn phí. Nếu muốn nhiều danh sách hơn, chúng tôi có thể tính lệ phí để sao chép và gửi cho quý vị. Chúng tôi sẽ cho quý vị biết lệ phí này, và quý vị có thể lựa chọn ngừng hay thay đổi yêu cầu của quý vị trước khi quý vị bị tính chi phí.

- **Quyền Yêu Cầu Chúng Tôi Hạn Chế Việc Tiết Lộ PHI:** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế tài liệu trong PHI mà luật pháp cho phép chúng tôi sử dụng hay cung cấp về quý vị để điều trị, thanh toán hay cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe. *Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu của quý vị.* Nếu chúng tôi đồng ý, chúng tôi sẽ tuân theo yêu cầu của quý vị trừ khi tài liệu PHI đó cần để điều trị khẩn cấp cho quý vị.

Để yêu cầu sự hạn chế, quý vị phải yêu cầu người cung cấp dịch vụ của quý vị bằng văn bản. Quý vị phải cho chúng tôi biết (1) quý vị muốn hạn chế nội dung gì trong PHI; (2) quý vị muốn hạn chế việc sử dụng, tiết lộ hay cả hai; và (3) quý vị muốn sự hạn chế áp dụng đối với ai.

- **Quyền Yêu Cầu Giữ Kín Đáo:** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi cho quý vị biết về các cuộc hẹn hay những vấn đề khác liên quan đến việc điều trị theo một cách đặc biệt hay ở một địa điểm nhất định. Chẳng hạn, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi liên lạc quý vị bằng số điện thoại nào đó hay bằng thư từ. Để yêu cầu một tài liệu nào đó được giữ kín mật, quý vị phải yêu cầu người cung cấp dịch vụ của quý vị bằng văn bản. Quý vị phải cho chúng tôi biết quý vị muốn được liên lạc như thế nào hay ở đâu.
- **Quyền Nhận Được Một Bản Sao Của Thông Báo Này:** Quý vị có thể yêu cầu một bản sao Thông Báo này vào bất cứ lúc nào. Thậm chí nếu quý vị đã đồng ý nhận Thông Báo này bằng e-mail, chúng tôi vẫn sẽ cho quý vị một tờ Thông Báo được in ra. Quý vị có thể yêu cầu bất cứ nhân viên nào của DBH để có được bản sao.

NHỮNG SỰ KHIẾU NẠI

Nếu quý vị tin rằng những quyền bảo mật của quý vị đã bị vi phạm, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với chúng tôi hay với Chính Quyền Liên Bang.

Việc nộp hồ sơ khiếu nại sẽ không ảnh hưởng gì đến quyền được chữa trị thêm bây giờ hay trong tương lai.

Để nộp đơn khiếu nại đến Dịch Vụ Sức Khỏe Phẩm Hạnh, xin liên lạc: Marina Espinosa Chief Compliance Officer 268 W. Hospitality Lane, Ste. 400 San Bernardino, CA 92415 Điện Thoại # (909) 382-3127 Fax # (909) 382-3105 E-mail: mespinosa@dbh.sbcounty.gov	Để nộp đơn khiếu nại đến Địa Hạt San Bernardino, xin liên lạc: HIPAA Complaints Official 385 N. Arrowhead Ave, 5th Floor San Bernardino, CA 92415 Điện Thoại # (909) 387-4500 Fax # (909) 387-8950 E-mail: HIPAAComplaints@cao.sbcounty.gov
--	--

Để nộp đơn khiếu nại đến Chính Quyền Liên Bang, hãy liên lạc: **Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services, Office of Civil Rights, Attention: Regional Manager, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102**

Muốn biết thêm chi tiết hãy gọi (800) 368-1019, (800) 537-7697 (TDD) hoặc (415) 437-8310, (415) 437-8311 (TDD), hoặc fax cho Phòng Dân Quyền Hoa Kỳ tại số (415) 437-8329.

DANH SÁCH NHỮNG THỰC THỂ TẠO THÀNH TỔ CHỨC CHĂM SÓC SỨC KHỎE (OHCA)

Thực Thể

Jatin J. Dalal, M.D., Inc.
Inderpal Dhillon, M.D., Inc.
Enrique J. Friedman, M.D., Inc.
Mehar Gill, M.D., Inc.
Myong Won Kim, M.D., Inc.
Marilyn Kimura, M.D., Inc.
Aleyamma Mathew, M.D., Inc.
Lina E. Shuhaibar, M.D., Inc.
Eugene Young, D.O., M.D., Inc.
Dennis Payne, M.D., Inc.

Các Dịch Vụ Được Cung Cấp

Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp
Các Dịch Vụ Tâm Thần Kết Hợp

GIẤY BẢO NHẬN ĐƯỢC
THÔNG BÁO VỀ CÁC QUI CHẾ BẢO MẬT

Tôi công nhận đã được giấy Thông Báo về Các Qui Chế Bảo Mật, mà đã giải thích các quyền của tôi và sự hạn chế về cách thức mà Địa Hạt có thể sử dụng hay tiết lộ tài liệu sức khỏe cá nhân để cung cấp dịch vụ.

Tên Bệnh Nhân (Chữ in)

Chữ Ký Bệnh Nhân

Ngày _____

Nếu người khác ký thay bệnh nhân, hãy ghi rõ mối quan hệ.

Lưu ý: *Phụ huynh phải có quyền giám hộ pháp định. Những người giám hộ và bảo hộ pháp định cần trình chứng minh.*

CHỈ CHO VĂN PHÒNG DÙNG

Client did receive the Notice of Privacy Practices but did not sign this Acknowledgement of Receipt because:

- Client left office before Acknowledgement could be signed.
- Client does not wish to sign this form.
- Client cannot sign this form because: _____

Client did not receive the Notice of Privacy Practices because:

- Client required emergency treatment.
- Client declined the Notice and signing of this Acknowledgement.
- Other: _____

Name: _____

(Print name of provider or provider's representative)

Signed: _____

(Signature of provider or provider's representative)

45 CFR §164.520 Except in an emergency situation, ...make a good faith effort to obtain written acknowledgment of receipt of the Notice.... and if not obtained, document...good faith efforts to obtain such acknowledgment and the reason why...(it)...was not obtained.

<p>ACKNOWLEDGEMENT OF NOPP</p> <p>County of San Bernardino DEPARTMENT OF BEHAVIORAL HEALTH</p> <p>Confidential Patient Information See W & I Code 5328</p>	<p>NAME:</p> <p>CHART:</p> <p>DOB:</p> <p>PROGRAM:</p>
---	--